

**LITERATURA EN STREAMING: ADAPTACIÓN LITERARIA
EN LAS SERIES DE TV ESPAÑOLAS (2020-2024)**

ED. FUNDACIÓN GERMÁN
SÁNCHEZ RUIPÉREZ

**LITERATURA EN STREAMING: ADAPTACIÓN LITERARIA
EN LAS SERIES DE TV ESPAÑOLAS (2020-2024)**

Coedición

EDITORIAL DYKINSON

EDITORIAL SINDÉRESIS

2025

1ª edición, 2025

© Los autores

© 2025, Editorial Dykinson
C/ Meléndez Valdés, 61. 28015 Madrid (España)
Tlf.: (+34) 91 544 2869/46, fax: (+34) 91 544 6040
www.dykinson.com - info@dykinson.com
ISBN: 979-13-7006-420-4

© 2025, editorial Sindéresis
Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2 – 28008 Madrid, España
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-16262-72-4
Depósito legal: M-14882-2025
Produce: Óscar Alba Ramos

Diseño portada: IA

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

Esta publicación se ha realizado en colaboración con el proyecto de investigación *Nuevas Narrativas, pantallas y realidades sociales en el cine español del periodo 2011-2022* (PID2023-148752NB-100)

La investigación llevada a cabo en la misma se enmarca dentro de las actividades de divulgación y transferencia del Proyecto LECTURALAB de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez (<https://fundaciongsr.org/lecturalab-id-de-la-lectura-en-2024/>), que cuenta con el apoyo del Ministerio de Cultura, a través de la Dirección General del Libro, el Cómic y la Lectura.

La publicación ha sido financiada mediante la *Convocatoria extraordinaria de ayudas para actividades de investigación y transferencia de los grupos de investigación* de la Universidad Pontificia de Salamanca (2024).

ÍNDICE

PEDRO SANGRO COLÓN

Introducción..... 9

PEDRO SANGRO COLÓN

1. Voz y montaje audiovisual en la adaptación de *Reina roja* 13

- 1.1. Juan Gómez-Jurado y el universo Reina Roja 13
- 1.2. Voz literaria *versus* montaje narrativo..... 17
- 1.3. El montaje fractal 20
- 1.4. Enriquecimiento de la estructura temporal 21
- 1.5. En la mente de Antonia Scott 24
- 1.6. Una historia de amor no romántico 27
- 1.7. La dualidad entre el bien y el mal 29
- 1.8. Conclusiones..... 32
- 1.9. Referencias bibliográficas 32

ERNESTO PÉREZ MORÁN

2. Del ablativo absoluto a la vulgaridad: reinterpretando la historia de un turco, una chica de Huesca y su implacable furor uterino 35

- 2.1. Un antecedente necesario y una eclosión innegable..... 36
- 2.2. *Temblorosa ante ti*: Cambios y más cambios para que no cambie nada (tanto) 38
- 2.3. *Mi Dios y Perder el control*: Cuando Olivia se desliza por la rampa de la idiocia 43
- 2.4. *Una nueva vida y Una jaula*: Más madera y el conflicto de un turco venido a menos 45
- 2.5. *Morir al mismo tiempo*: un final novedoso y un tanto desquiciado..... 49
- 2.6. Conclusiones..... 51
- 2.7. Referencias bibliográficas 54

IRENE RAYA BRAVO

3. <i>Ni una más</i>	55
3.1. Introducción: Ni una más, una ficción de coyuntura en la cuarta ola feminista	55
3.2. Contexto creativo de la novela y de la ficción serial	58
3.3. Diferencias entre la obra literaria original y la adaptación audiovisual	62
3.4. Conclusiones.....	71
3.5 Referencias bibliográficas.....	73

MIGUEL ÁNGEL HUERTA FLORIANO

4. La banalidad del mal: estética de la adaptación en <i>Nos vemos en otra vida</i>	77
4.1. Literatura, series y estética: ideas preliminares	78
4.2. El libro y los hechos	80
4.3. La miniserie y el complejo proceso de adaptación narrativa.....	82
4.4. Dimensión estética: la reescritura audiovisual.....	87
4.4.1. <i>Estrategias de puesta en escena</i>	87
4.4.2. <i>Estrategias de planificación</i>	91
4.4.3. <i>Estrategias de montaje</i>	95
4.5. Conclusiones.....	97
4.6. Referencias bibliográficas	98

DIEGO MATOS AGUDO

5. A merced de la fortuna: piratas modernos, monedas de oro y viñetas basadas en hechos reales	99
5.1. Introducción: Basado en hechos reales.....	99
5.2. El <i>Oddisey</i> y Nuestra Señora de las Mercedes	100
5.3. Cuando la historia se hace periodismo cómic.....	104
5.4. El tesoro del cisne negro	108
5.5. <i>La fortuna</i> de Amenábar: de la viñeta al plano.....	113
5.6. Referencias bibliográficas	118

ASUNCIÓN ESCRIBANO HERNÁNDEZ

6. <i>Inés del alma mía</i> de Isabel Allende: la construcción del personaje en la novela y en la serie.....	121
6.1. Introducción	121
6.2. La construcción del personaje	123
6.3. El personaje de Inés Suárez a través de sus diversas facetas.....	126
6.3.1. <i>El personaje en su manifestación física y vital</i>	126
6.3.2. <i>El personaje en la manifestación de su carácter</i>	128
6.3.3. <i>El personaje como escritora</i>	131
6.3.4. <i>El personaje a través de la relación con sus parejas</i>	135
6.4. Conclusiones.....	139
6.5. Referencias bibliográficas	141

JUAN MEDINA CONTRERAS

7. <i>El inocente</i>: ambigüedad moral y tramas cruzadas.....	143
7.1. Introducción	143
7.2. Un argumento enrevesado.....	145
7.2.1. <i>Mateo Vidal: vivir con la culpa y el señalamiento</i>	145
7.2.2. <i>Lorena Ortiz: una investigación paralela</i>	146
7.2.3. <i>El pasado secreto de Olivia Costa</i>	147
7.2.4. <i>La conspiración de Jaime Vera</i>	149
7.2.5. <i>Desenlace: una nueva vida, una segunda oportunidad</i>	151
7.3. <i>Interestatal quince, de Las Vegas a Marbella</i>	151
7.3.1. <i>La trama de explotación sexual</i>	153
7.3.2. <i>La muerte de Cassandra</i>	155
7.3.3. <i>El epílogo de Mateo</i>	157
7.4. Ambigüedad moral e identidad desdoblada	159
7.5. La identidad desdoblada	160
7.5.1. <i>Ruptura de los arquetipos</i>	160
7.5.2. <i>La segunda persona</i>	162
7.6. Referencias bibliográficas	164

MARÍA MARCOS RAMOS

8. Dame un *bestseller* (malo) y te hago una serie (buena).

La adaptación televisiva del libro de <i>La chica de nieve</i>.....	165
8.1. La necesidad de historias	165
8.2. Auge de la ficción televisiva en España: el policiaco	167
8.3. El universo literario y televisivo de <i>La chica de nieve</i>	168
8.4. Análisis de las semejanzas y las diferencias	171
8.5. La serie es mejor que el libro	176
8.6. Epílogo	181
8.7. Referencias bibliográficas	183

IGNACIO LASIERRA PINTO

9. *Patria*: el diseño del episodio piloto como piedra angular

en la adaptación de la novela a la serie de ficción.....	187
9.1. <i>Patria</i> , del fenómeno literario de la novela de Fernando Aramburu, al éxito de la serie de HBO creada por Aitor Gabilondo	187
9.2. El episodio piloto de una serie: el marco necesario para el relato serializado.....	189
9.3. El episodio piloto de <i>Patria</i> : construcción de personajes, diseño narrativo y traslación temporal de la novela	193
9.3.1. <i>Construcción de personaje</i>	193
9.3.2. <i>Diseño narrativo y traslación temporal de la novela</i>	198
9.4. Conclusiones.....	207
9.5. Referencias bibliográficas	209

INTRODUCCIÓN

Creo que todo comenzó hace ya un tiempo, cuando la Fundación Germán Sánchez Ruipérez me invitó a participar en unas jornadas que estaban organizando en mayo de 2024. Se trataba de impartir una charla en la Casa del Lector del Matadero de Madrid que la Fundación emplea para la divulgación de sus actividades culturales de investigación y transferencia, en la que se estableciese algún tipo de relación entre el ámbito audiovisual y el literario.

El título que me proponían era muy sugerente: “La lectura y sus sinergias con lo audiovisual”. Como era de esperar, la experiencia me resultó muy placentera, pues tuve la oportunidad de reflexionar en mi exposición acerca de los motivos que llevan a un espectador o un lector a optar por un determinado formato narrativo u otro (película, serie de televisión o libro) y a partir de ese análisis, determinar los elementos comunes que se pueden dar entre ambas narrativas –audiovisual *versus* literaria– ante una misma obra.

De aquella experiencia surgió la oportunidad de participar, mediante la publicación de este libro, en el proyecto LECTURALAB, centrado en identificar los desafíos o impedimentos para la extensión de la práctica de la lectura en la sociedad, diseñar soluciones frente a los desafíos diagnosticados, experimentar mediante la colaboración con personas y organizaciones, y finalmente transferir a la sociedad las lecciones aprendidas.

Mi humilde aportación a tamaño desafío mediante la escritura de un capítulo de este volumen partió, precisamente, de la experiencia de las jornadas centradas en la relación entre el medio literario y el audiovisual referidas. Y de esta forma me encontré formando parte del equipo responsable de la investigación que el lector tiene ahora entre sus manos, centrada en la prolífica adaptación literaria de series españolas que se ha llevado a cabo en las plataformas OTT en los últimos años (en concreto durante el periodo 2020-2024).

Al proyecto se sumaron en primera instancia los componentes del grupo de investigación *MacGuffin* de la Universidad Pontificia de Salamanca que lidero –Miguel Ángel Huerta, Diego Matos, Asunción Escribano y Juan Medina–, todos ellos estudiosos de la representación audiovisual, con especial

énfasis en el territorio de la ficción cinematográfica y televisiva desde múltiples perspectivas: narrativas, lingüísticas, estéticas, históricas y de estudios culturales. Poco después el equipo creció, al ver el encaje del trabajo como colaboración para el proyecto de investigación *Nuevas Narrativas, pantallas y realidades sociales en el cine español del periodo 2011-2022* (PID2023-148752NB-100) en el que participábamos algunos de los miembros de mi grupo, junto a otros prestigiosos investigadores de diferentes universidades españolas como Ernesto Pérez Morán (Universidad Complutense de Madrid), Irene Raya (Universidad de Sevilla), María Marcos (Universidad de Salamanca) e Ignacio Lasierra (Universidad San Jorge).

El resultado reunió un exclusivo conjunto de especialistas en la materia del análisis de series de TV que, de forma coordinada, han trabajado sus textos mirando siempre por el retrovisor a la obra literaria de la que las distintas series escogidas han partido. Aprovecho para manifestarles mi agradecimiento como primer lector del libro a todos ellos, por su excelente trabajo y lo que me han hecho disfrutar y aprender.

Ante el encargo que recibo de ocuparme de la introducción, como no es mi intención hacer *spoilers*, solo comentaré que un vistazo al índice adelanta al lector que se va a encontrar con puntos de vista variados que hacen dialogar de forma brillante a cada una de las series escogidas con la novela de ficción, ensayo periodístico o cómic que adapta. Los distintos capítulos no discriminan obras de culto, superventas, obras de género, novelas de calado social y denuncia, novelas históricas, obras juveniles o ensayos más autorales. De la misma forma, los géneros que aborda son también diversos: aunque el *thriller* destaca como mayor exponente, el lector encontrará también obras que parten de la realidad contemporánea, la aventura como género u otro tipo de historias destinada al público-lector adolescente (en realidad, en muchas ocasiones, en última instancia a sus progenitores).

De forma sucinta, adelanto algunos de los hallazgos o conclusiones de los capítulos del volumen más sugerentes que creo que invitan a la reflexión del entorno académico: 1. La adaptación a la pantalla del *best seller Reina Roja* logra utilizar desde su franquicia el montaje audiovisual para sustituir a la voz literaria de Juan Gómez-Jurado, incorporando innovadores elementos audiovisuales capaces de hacer brillar el material del que parte sin incurrir en ninguna infidelidad que pudiera decepcionar a los lectores del libro. 2. En la obra de Antonio Gala *La pasión turca*, su reciente adaptación serial apuesta por un discurso propio de las telenovelas turcas desde un enfoque

eurocéntrico. 3. La versión audiovisual de la novela de Miguel Sáez Carral *Ni una más* radiografía una sociedad machista y visibiliza las prioridades de la cuarta ola feminista con un énfasis didáctico. 4. El ensayo de Manuel Jabois rebautizado en su adaptación serial como *Nos vemos en otra vida* mantiene el espíritu descriptivo del texto de partida gracias a un brillante estilo audiovisual que no cae en la tentación de editorializar los acontecimientos narrados. 5. Aunque los lenguajes del cómic y del audiovisual son diferentes, en la novela gráfica *La Fortuna*, más allá de los cambios referidos a cuestiones de género o de raza de personajes, la esencia de la obra de Guillermo Corral y Paco Roca se mantiene intacta. 6. La serie homónima que adapta el libro de Isabel Allende *Inés del alma mía* coincide en la construcción del personaje protagonista como una cronista capaz de retratar la época desde la exploración de dilemas emocionales y humanos. 7. La novela de Harlan Coben de la que parte la serie *El Inocente* logra trasladar la acción de Estados Unidos a la realidad española mediante un *thriller* poliédrico que respeta de forma fidedigna el tono *noir* presente en el libro. 8. El proceso de traslación del exitoso libro de Javier Castillo *La chica de nieve* a su emisión serial en plataforma presenta algunas mutaciones como la hibridación de géneros, la traslación de la acción de Nueva York a Málaga o la incorporación de la mujer en roles protagonistas. 9. Por último, la miniserie *Patria* mantiene una fidelidad al punto de vista del texto original de Fernando Aramburu y su retrato profundo y humano de la sociedad vasca de los conocidos como “años del plomo”.

Pero no desvelaré más. Si como investigador usted está interesado en su contenido, pase y vea, o sea, pase la página y lea.

PEDRO SANGRO COLÓN

Catedrático de lenguaje y Narrativa Audiovisual de la
Universidad Pontificia de Salamanca.